

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 25, 2024 TONE 8 / 9TH EOTHINA (MATIN'S GOSPEL) RETURN OF THE RELICS OF THE APOSTLE BARTHOLOMEW; THE HOLY APOSTLE TITUS OF THE SEVENTY	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF SS. BARTHOLOMEW & TITUS IN TONE 3	أبوليتيكيون القديسين بَرْتُولَمَآوَسَ وَتِيطُسَ بِاللْحَنِ الثَّالِثِ
O Holy Apostles, intercede with our merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.	أَيُّهَا الرِّسُولَانِ الْقَدِيسَانِ، تَشَفَّعَا إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	القنடاق لِمِيلَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ
By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos who nourisheth our life.	إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أَعِنَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوِكَ: الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغَدِّيَةَ حَيَاتِنَا.
EPISTLE for the 9th Sunday after Pentecost	الرسالة الأحد التاسع بعد العنصرة
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11)</p> <p><i>God is known in Judah; His name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p>The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (3:9-17)</p> <p>Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،</p> <p>اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (3:9-17)</p> <p>يَا إِخْوَتِي، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَزْبُ اللَّهِ وَبِنَاءُ اللَّهِ. أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ</p>

each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw-each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If any one destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

لي، كِبْتَاءِ حَكِيمٍ وَصَنَعْتُ الْأَسَاسَ وَآخِرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ. إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَصْعَ أُسَاساً غَيْرَ الْمَوْضُوعِ، وَهُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحِ. فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ ذَهَباً أَوْ فِضَّةً أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ خَشَباً أَوْ حَشِيشاً أَوْ تَبْنًا. فَإِنَّ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيِّنًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ، وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ. فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الْأَسَاسِ، فَسَيَنَالُ أَجْرَهُ. وَمَنْ اخْتَرَقَ عَمَلُهُ، فَسَيَخْسَرُ، وَسَيُخْلَصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ فِي النَّارِ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلُ اللَّهِ يُفْسِدُهُ اللَّهُ لِأَنَّ هَيْكَلُ اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَهُوَ أَنْتُمْ.

GOSPEL for the 9th Sunday of Matthew

الإِنْجِيلُ لِأَحَدِ التَّاسِعِ مِنْ مَتَّى

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ
والتلميذ الطاهر (34-22:14)

في ذلك الزمان، اضطرَّ يسوع تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع، صعد وحده إلى الجبل ليصلي. ولما كان المساء، كان هناك وحده. وكانت السفينة في وسط البحر تكادها الأمواج، لأنَّ الرِّيح كانت مُضادَّة لها. وعند الهجعة الرابعة من الليل، مضى إليهم ماشياً على البحر. فلما رآه التلاميذ ماشياً على البحر، اضطربوا وقالوا "إنه خيال"، ومن الخوف صرخوا. فللوقت كلمهم يسوع قائلاً: "تقوا، أنا هو، لا تخافوا." فأجابهُ بطرس قائلاً: "يا رب، إن كنت أنت هو، فمُرني أن آتي إليك على المياه." فقال: "تعال." فنزل بطرس من السفينة، ومشى على المياه آتياً إلى يسوع. فلما رأى شدة الرِّيح، خاف، وابدأ يغرق، صاح قائلاً: "يا ربِّ نجني!" وللوقت مدَّ يسوع يده وأمسك به، وقال له: "يا قليل الإيمان، لماذا شككت؟" ولما دخلت السفينة، سكنت الرِّيح. فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين:

And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.	"بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ." وَلَمَّا عَبَرُوا، جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَنَيْسَارَتِ.
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.</p> <p>(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p style="text-align: center;">كِينُونِيكُون لِلْعِيدِ</p> <p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	